

РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 81'37

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-63-70

НОВЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ОБРАЗНЫЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ С КОМПОНЕНТОМ “TO CHEW” (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ, РАЗМЕЩЁННЫХ В КОРПУСЕ NOW)

Пивоненкова Т. Б.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация.

Цель статьи – исследовать семантику английских фразовых глаголов с компонентом “to chew”; выявить образные фразовые глаголы с этим компонентом, не зафиксированные в словарях.

Процедура и методы исследования. Произведены анализ англо-английских и англо-русских словарей для выявления зафиксированных в них фразовых глаголов; анализ многочисленных публицистических текстов, размещённых в языковом корпусе NOW. Методы исследования: анализ семантической структуры лексической единицы по словарным дефинициям, корпусный анализ, количественный анализ.

Результаты проведённого исследования. Выявлены четыре зафиксированных в словарях фразовых глагола, образованных на основе глагола “to chew” (to chew on, to chew out, to chew over, to chew up), а также ещё пять (to chew through, to chew into, to chew away, to chew away at, to chew around), пока не зафиксированных в исследованных словарях. Проведённое исследование позволяет утверждать, что эти глаголы объединяет общее значение – «получение преимущества, уничтожение противника или объекта, на который направлено действие», каждый из них имеет образное значение и собственные сферы использования.

Теоретическая и практическая значимость состоит в пополнении системы знаний о фразовых глаголах английского языка новыми (с образными значениями), улучшении лексикографической практики.

Ключевые слова: фразовый глагол, образность, семантика, публицистический текст, корпусная лингвистика

NEW ENGLISH PHRASAL VERBS WITH THE COMPONENT “TO CHEW” (STUDY OF PUBLICISTIC TEXTS IN THE NOW CORPUS)

T. Pivonenkova

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract.

Purpose is to analyze the semantics of English phrasal verbs with the component “to chew”; to identify figurative phrasal verbs with the component “to chew” not registered in the dictionaries.

Methodology and Approach. the analysis of six English-English and three English-Russian dictionaries was conducted to identify the phrasal verbs registered in them; the analysis of numerous publicistic texts in the NOW (News on the web) language corpus was conducted. The methods used in the study are the analysis of the semantic structure of a lexical unit according to dictionary definitions, corpus analysis, quantitative analysis.

Results. The analysis of the dictionaries allowed us to identify four phrasal verbs registered in them, formed on the basis of the verb “to chew” (“to chew on”, “to chew out”, “to chew over”, “to chew up”). We identified five more phrasal verbs with the component “to chew” (“to chew through”, “to chew into”, “to chew away”, “to chew away at”, “to chew around”), not yet registered in the dictionaries we studied. It is noted that the verb “to chew away” is registered only in one dictionary out of nine. The conducted study suggests that these verbs are united by a common meaning - “obtaining advantage, destroying the enemy or the object to which the action is directed”, each of them has a figurative meaning and its own spheres of use.

Theoretical and Practical implications. It is in replenishing the knowledge about phrasal verbs of the English language with new ones (with figurative meanings), as well as in improving lexicographical practice.

Keywords: phrasal verb, figurativeness, semantics, publicistic text, corpus linguistics

В настоящее время заметен возросший интерес исследователей к функционированию образных лексических единиц в различных сферах употребления [9]. Увеличивается число фразовых глаголов (ФГ) в английском языке, которое на данный момент превышает 15 тыс., и неуклонно растёт частота их использования в различных сферах коммуникации [1; 6, с. 58]. ФГ – это речевой оборот с той или иной степенью образности, смысл которого формируется за счёт входящих в его состав слов [4, с. 108]. Многие исследователи отмечают, что фразовые глаголы обладают свойством динамичности, которое проявляется в расширении семантики ФГ, в появлении новых ФГ [5, с. 154].

Как известно, фразовые глаголы часто используются в публицистике. Газетно-публицистический стиль, в свою очередь, характеризуется экспрессивностью, образностью. Эти черты обусловлены функциями, которые выполняет публицистика: «информационно-содержательной функцией и функцией убеждения, эмоционального воздействия» [7, с. 140]. Однако образность фразовых глаголов, как и функционирование образных ФГ

в публицистических текстах, до сих пор комплексно не исследовалась. Поэтому в качестве материала исследования мы выбрали языковой корпус NOW (*News on the web*), в котором размещены публицистические тексты, начиная с 2010 г. и по настоящее время.

Сегодня для осуществления лингвистических исследований необходима большая эмпирическая база. Многие исследователи считают корпусную методологию продуктивной, т. к. она позволяет исследовать огромный массив текстов, быстро и эффективно осуществлять поиск эмпирического материала [2, с. 9]. Из публицистических текстов, представленных в корпусе NOW, мы выбирали фразовые глаголы с компонентом “to chew”. Используемые в исследовании методы: анализ семантической структуры лексической единицы по словарным дефинициям, корпусный анализ, количественный анализ.

Фразовые глаголы с компонентом “to chew” были выбраны для анализа, поскольку, во-первых, сочетания с этим компонентом входят в тысячу наиболее употребительных в публицистических текстах, во-вторых, зафиксиро-

ванные в словарях значения глагола “to chew” конкретны. Мы разделяем мнение И. А. Стернина, утверждающего, что за конкретными значениями, в том числе близкими к практической деятельности человека, стоят более чёткие образы [8, с. 11]. В то же время, как подчёркивает В. П. Москвин, именно такие значения «метафоризируются чаще и отличаются образностью»¹. При метафорическом переносе переосмыслению подвергается зачастую определённая область бытового, мифологического или исторического характера [3, с. 106].

Значения глагола “to chew”, зафиксированные в англо-английских словарях *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Macmillan Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, совпадают: 1. “to bite food into small pieces in your mouth with your teeth to make it easier to swallow”²; 2. “to bite something continuously, for example because you are nervous or to taste it”³. В них не представлены образные значения данного глагола. В англо-русском словаре Ю. Д. Апресяна⁴ и англо-русском словаре В. К. Мюллера⁵ отмечены следующие значения глагола “to chew”: 1. «жевать, пережёвывать»; «разжёвывать»; 2. «обдумывать, размышлять, замышлять». При анализе англо-русских словарей мы видим наличие у глагола “to chew” образного значения.

С целью выявления образных фразовых глаголов с компонентом “to chew”, не зафиксированных в словарях, были про-

анализированы англо-английские словари *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Macmillan Phrasal Verbs Plus*, *Macmillan Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Oxford Phrasal Verbs Dictionary*, англо-русский словарь фразовых глаголов Р. Кортни, англо-русские словари Ю. Д. Апресяна и В. К. Мюллера.

Анализ показал, что в словарях *Macmillan Phrasal Verbs Plus*, *Macmillan Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Oxford Phrasal Verbs Dictionary*, словаре Р. Кортни зафиксированы фразовые глаголы “to chew on”, “to chew out”, “to chew over”, “to chew up”. В словаре *Collins Dictionary* зафиксированы глаголы “to chew out” и “to chew over”. В словаре *Cambridge Dictionary* – глагол “to chew over”. В англо-русских словарях Ю. Д. Апресяна и В. К. Мюллера – глаголы “to chew out”, “to chew over”, “to chew up”. Значения каждого глагола в исследованных словарях совпадают. “To chew on” – “to think about something carefully for a long time, before making a decision about it”⁶; “to chew out” – “to tell somebody angrily that they have done something wrong”⁷; “to chew over” – “to keep thinking about something”⁸; “to chew up” – 1) “to chew something for a long time, until it is very soft or in very small pieces and easy to swallow”⁹; 2) (passive voice) “to become torn apart and destroyed”¹⁰.

Проведённый анализ публицистических текстов, размещённых в корпусе NOW (*News on the web*), позволил нам выявить пока ещё не зафиксированные в словарях фразовые глаголы, состоящие из компонента “to chew” и послелогов “through”, “into”, “away”, “away at”, “around”. В этих текстах мы отобрали микрокон-

¹ Москвин В. П. Метафора // Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры: терминологический словарь. 3-е изд., испр. и доп. Ростов н/Д.: Феникс, 2007. С. 22.

² Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 24.06.2019).

³ Там же.

⁴ Апресян Ю. Д., Медникова Э. М. Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://eng-rus.slovaronline.com> (дата обращения: 24.06.2019).

⁵ Мюллер В. К. Самый полный англо-русский и русско-английский словарь. М.: АСТ, 2019. С. 67.

⁶ Macmillan dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 24.06.2019).

⁷ Oxford Phrasal Verbs dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2002. P. 47.

⁸ Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 24.06.2019).

⁹ Macmillan Phrasal Verbs Plus dictionary. Macmillan Publishers Limited, 2012. P. 72.

¹⁰ Там же.

тексты с этими фразовыми глаголами, в которых они имеют образное значение. Затем мы выявили сферы употребления каждого образного фразового глагола.

Примечательно, что англо-русский словарь фразовых глаголов Р. Кортни¹ – единственный из анализируемых словарей, где зафиксирован фразовый глагол “to chew away”. Представленные в словаре значения: 1) “продолжать есть, жевать”, 2) “изгрызть”. Образные значения у глагола “to chew away” в словаре не зафиксированы.

Следующие микроконтексты отражают некоторые образные значения, принимаемые данными фразовыми глаголами.

“A blaze identified as the Cool Creek fire had already chewed through one square kilometre of timber before it was pinpointed”².

“He said the fire chewed through the plastic window frame, weatherproof membrane and thermal insulation in Mr. Kebede’s kitchen, and noted all those items were “installed during the 2012–16 refurbishment””.

В приведённых примерах последствия стихийного бедствия (пожара) – уничтожение имущества и растительности – сравниваются с пережевыванием пищи, т. е. её «уничтожением». Проводится параллель между «действием» пожара и действиями человека.

Примечательно, что в публицистических текстах с глаголом “to chew through”, характеризующим природные явления, обычно речь идёт о пожаре, а в текстах с глаголами “to chew away” и “to chew into” обычно описываются ураганный ветер, наводнение, дождь. Глагол “to chew into” используется преимущественно при описании повреждений, зданий в результате наводнения, дождя, ветра:

“Having spent months dreaming about this moment, this morning I woke up early

and climbed outside onto the roof, alone. Remnants of the flags placed on the roof last summer fluttered back and forth, having been chewed away by the biting Antarctic winds”.

“Tropical rain and sea spray have chewed into unpainted facades and seeped through unpatched roofs”.

Образный фразовый глагол “to chew through” может выражать значение смеины партийного лидера в политической партии:

“The Liberals have chewed through three prime ministers: Tony Abbott, Malcolm Turnbull and now Morrison”.

Поскольку одно из значений глагола – постоянное жевание пищи (“to bite something continuously, for example because you are nervous or to taste it”), можно предположить, что автор статьи хотел тем самым выразить некое пренебрежение к существующей политической ситуации или к действиям Либеральной партии Австралии.

Лексикографическое значение глагола “to chew” – жевание пищи, её уничтожение – служит основой для создания образного значения – финансовых расходов:

“In 2016, Mr. Abbott chewed through \$24,311 for 65 nights away for trips as former Prime Minister. The Herald Sun reported that sum included campaigning during the 2016 election”.

“You can thank the Fed for keeping those short rates higher than they should be, as it makes them very enticing versus, say, the 3% consumer packaged goods stocks that we have so often run to in these guarded situations. Plus, you have the plethora of IPOs – both good and bad, but mostly bad – that have chewed into cash and will continue to do so”.

Одно из образных значений глагола “to chew through” – потребление интернет-трафика, электроэнергии:

“The people of Porirua are the most voracious data consumers. In December the average household chewed through 202GB, that’s 34 percent up on a year earlier”.

¹ Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2000. С. 98.

² Здесь и далее примеры взяты из корпуса NOW Corpus (News on the web). URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 25.06.2019).

Кроме того, в публицистических текстах спортивной тематики глагол “to chew through” используется в значении «проглотить», преодолеть препятствие. «Глотание или переваривание пищи» служит образной основой для формирования значения преодоления препятствий.

“Wing: Blake Ferguson (Sydney Roosters) The NRL’s leading metre-eater, Ferguson *chewed through* an enormous 314 metres against the Eels. The former Australian international scored two tries with five tackle busts and three line breaks while also looking secure under the high ball”.

“Crusaders coach Robertson is smarter than that, appreciating the value of keeping men fresh for the final against the Lions at AMI Stadium in Christchurch on Saturday night. Rather than request the players run themselves ragged in practices, he will do everything he can to monitor their workload after they *chewed through* a mountain of tackle counts in recent weeks”.

Как показал анализ коннотативных значений глаголов “to chew into” и “to chew around”, данные глаголы имеют общее значение «обсуждения вопроса, информации». Нами отмечено, что если глагол “to chew into” используется в текстах для передачи значения «понимание, осознание информации», то глагол “to chew around” – «передача информации, распространение сплетен, слухов» («пережёвывать», обсуждать сплетни). В отличие от глагола “to chew into”, у глагола “to chew around” нет оттенка значения “понимания деталей, достоверности, точности поступившей информации”.

“I can probably hazard a guess that over the weekend people would have bitten and *chewed into* this issue and realised that there may not be any need for a panic attack yet again that would have morphed into another manic Monday”.

“Because it was executed two weeks out as opposed to one week, I think that it gave enough time for it *to be kicked and chewed around* by the public, the media and the Coalition”.

“On the subject of Bowie’s own chameleon character...”

“Well, I never had much luck telling people I was an actor, so I let everyone else figure it out. I don’t really want to go into any of that. *It’s been chewed around* and boiled around, I mean a man does what he has to do”.

Ещё одно значение, зафиксированное нами у глагола “to chew away”, – нравственная деградация личности, гибель, «разъедание» души:

“But beyond the charitable aspect to this, I appreciate most of all that someone, somewhere, may be able to go through months and months of chemotherapy without having to look like a hobbit whose soul *has been chewed away* by greed and hunger for power”.

«Уничтожение» оппонента (т. е. получение преимущества над кем-то) и воздействие на человека, оказываемое другим человеком, группой лиц или самой ситуацией, «уничтожающее» в нём положительные эмоции, – значения, зафиксированные нами у глагола “to chew away at”.

“Each new step in the case, each piece of information, *has chewed away at* Babcock’s family”. Данный пример весьма интересен. В статье идёт речь о расследовании убийства девушки. В ходе расследования обнаруживались всё новые и новые детали, которые ещё сильнее «запутывали» дело. Таким образом, каждый новый шаг в расследовании «разъедал», «уничтожал» надежду близких погибшей на раскрытие преступления, был им неприятен.

“She brushed off his chummy overtures and *chewed away at* him as if he was just any other minister”.

В данном микроконтексте речь идёт о противостоянии на дебатах, где один из участников «набросился» на своего оппонента, подобно тому, как набрасываются на еду, “разжевал” своего оппонента, т. е. одержал над ним верх.

Нам представляется целесообразным представить полученные результаты в виде следующей таблицы (см. табл.1).

Таблица 1

Результаты анализа фразовых глаголов

Table 1

The results of the phrasal verbs analysis

Фразовый глагол (ФГ)	Число примеров в корпусе	Процентное соотношение ФГ с образным компонентом значения от общего числа ФГ	Процентное соотношение образных ФГ, употреблённых в страдательном залоге, от общего числа образных ФГ	Основные сферы употребления
To chew through	402	39 %	12 %	1. Финансовые расходы 2. (Компьютерная) техника 3. Последствия стихийных бедствий (пожары) 4. Политика (смена власти) 5. Спорт: регби, крикет, бейсбол (преодоление препятствий, расстойний)
To chew into	33	52 %	0 %	1. Финансовые расходы 2. Последствия стихийных бедствий (наводнения, дождь, ветер) 3. Обсуждение вопроса, понимание его тонкостей 4. Воздействие факторов на ситуацию 5. Вмешательство человека / группы лиц во что-то (критика)
To chew away	30	50 %	46 %	1. Последствия стихийных бедствий, природных явлений (наводнения, дождь, ветер) 2. Уничтожение объектов человеком 3. Финансовые расходы 4. Нравственная деградация личности
To chew away at	20	55 %	0 %	1. Последствия стихийных бедствий, природных явлений (наводнения, дождь, ветер) 2. Получение преимущества над оппонентом 3. Воздействие на человека, «уничтожающее» в нём положительные эмоции 4. Техника 5. Финансы (преимущество над кем-то) 6. Нравственная деградация личности

Фразовый глагол (ФГ)	Число примеров в корпусе	Процентное соотношение ФГ с образным компонентом значения от общего числа ФГ	Процентное соотношение образных ФГ, употреблённых в страдательном залоге, от общего числа образных ФГ	Основные сферы употребления
				7. Спорт: регби, крикет, бейсбол (уничтожение противника)
To chew around	6	33 %	100 %	1 Обсуждение информации, не ставящее целью понимание деталей, проверку её достоверности

Источник: составлено автором по результатам проведённого исследования.

Резюмируя изложенное: проведённое исследование подтверждает наличие образных фразовых глаголов в публицистических текстах, оно подтверждает также активное пополнение корпуса фразовых глаголов новыми единицами. Ряд фразовых глаголов пока ещё не зафиксирован в словарях. Нам удалось выявить пять подобных образных фразовых глаголов (“to chew through”, “to chew into”, “to chew away”, “to chew away at”, “to chew around”). Отмечено, что глагол “to chew away” зафиксирован только в одном словаре из девяти – англо-

русском словаре Р. Кортни, представленное в словаре значение не является образным. Учитывая, что полученные данные охватывают публикации за период с 2010 г. по настоящее время, мы полагаем, что выявленные фразовые глаголы образовались недавно и пока ещё не получили широкого распространения. Образной основой для формирования всех выявленных значений данных фразовых глаголов послужило «жевание» пищи, её «уничтожение».

Статья поступила в редакцию 15.07.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Андросова И. Г. Лингвистические особенности английских фразовых глаголов и трудности их перевода // Современные гуманитарные исследования. 2010. № 2. С. 136–140.
2. Баркович А. А. Корпусная лингвистика: специфика современных метаописаний языка // Вестник Томского государственного университета. 2016. № 406. С. 5–13.
3. Джабраилова В. С., Белозерцева Н. В. Метафорический перенос как фактор семантической деривации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7–3 (73). С. 103–108.
4. Дмитриева О. П. Фразовый глагол как часть фразеологической системы английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8–1 (62). С. 106–109.
5. Кондратенко Е. П. Использование фразовых глаголов в разных вариантах и разных стилях английского языка (на материале англоязычных газетных и художественных текстов) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1. С. 148–158.
6. Пекарская И. В. Контаминация в контексте проблемы системности стилистических ресурсов русского языка. Абакан: Изд-во Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2000. 344 с.
7. Переверзева И. В. Транслатологические особенности сохранения эмоциональной информации в текстах газетно-публицистического стиля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8–2. С. 140–142.
8. Розенфельд М. Я., Стернин И. А. Слово и образ: монография / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Истоки, 2008. 243 с.
9. Темнова Е. В. Функционально-прагматическая роль метафоры в публицистическом дискурсе: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 212 с.

REFERENCES

1. Androsova I. G. [Linguistic features of English phrasal verbs and the difficulties of their translation]. In: *Sovremennyye gumanitarnyye issledovaniya* [Contemporary Humanitarian Studies], 2010, no. 2, pp. 136–140.
2. Barkovich A. A. [Corpus linguistics: the specifics of modern meta-descriptions of language]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal], 2016, no. 406, pp. 5–13.
3. Dzhabrailova V. S., Belozertseva N. V. [Metaphorical transfer as a factor of semantic derivation]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2017, no. 7-3 (73), pp. 103–108.
4. Dmitrieva O. P. [Phrasal verb as part of the phraseological system of the English language]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2016, no. 8-1 (62), pp. 106–109.
5. Kondratenko E. P. [The Usage of Phrasal Verbs in Different Versions and Different Styles of the English Language (Study of English-Language Newspaper and Literary Texts)]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication], 2016, no. 1, pp. 148–158.
6. Pekarskaya I. V. *Kontaminatsiya v kontekste problemy sistemnosti stilisticheskikh resursov russkogo yazyka* [Contamination in the context of the problem of systematization of the stylistic resources of Russian language]. Abakan, Katanov Khakass State University Publ., 2000. 344 p.
7. Pereverzeva I. V. [Translatological peculiarities of preserving emotional information in publicistic]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2017, no. 8-2, pp. 140–142.
8. Rozenfel'd M. Ya., Sternin I. A. *Slovo i obraz* [Word and image]. Voronezh, Istoki Publ., 2008. 243 p.
9. Temnova E. V. *Funktional'no-pragmaticheskaya rol' metafory v publitsisticheskoy diskurse: na materiale angliiskogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk* [Functional and pragmatic role of metaphor in journalistic discourse in the English language: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2004. 212 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Пивоненкова Татьяна Борисовна – аспирант кафедры английской филологии, ассистент кафедры иностранных языков и методики их преподавания в начальной школе и дошкольных учреждениях Московского государственного областного университета;
e-mail: tpivonenkova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatyana B. Pivonenkova – postgraduate student at the Department of English Philology, assistant professor at the Department of Foreign Languages and Methods of Teaching in Primary and Elementary school, Moscow Region State University;
e-mail: tpivonenkova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Пивоненкова Т. Б. Новые английские образные фразовые глаголы с компонентом “to chew” (на материале публицистических текстов, размещённых в корпусе NOW) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 63–70.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-63-70

FOR CITATION

Pivonenkova T. B. New English phrasal verbs with the component “to chew” (study of publicistic texts in the NOW corpus). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 1, pp. 63–70.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-63-70